

Subject card

Subject name and code	Translation of practical texts, PG_00141636						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2025		Academic year of realisation of subject		2026/2027		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	part-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	2		Language of instruction		Polish		
Semester of study	4		ECTS credits		3.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Marta Turska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		53.0	75
Subject objectives	The aim is to familiarise students with the practical aspects of translating applied texts in a representative thematic spectrum, improving practical translation skills and linguistic competence.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_U07] Is able to use concepts from the field of linguistics as a language teacher, translator or international communication specialist in a business environment.	Students will be able to use linguistic concepts when solving translation problems.	[SU1] oral statement/conversation/discussion
	[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	Students are able to self-critically evaluate their own work, are aware of their knowledge and skills as translators, and are critical of the information they acquire in order to carry out a translation task.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U17] Can appropriately plan and determine priorities for the realization of a task defined by him/herself, together with others or by others; can cooperate with other students in team tasks and projects.	Students are able to plan and organise both their own work on a translation project and the work of a team of translators, and are able to cooperate with other students in team assignments.	[SU3] text preparation/written work [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U11] Is able to use the specialised language and to communicate accurately and coherently in German, using a variety of communication channels and techniques.	Students will be able to translate an applied text using various registers of the language (specialist language), formulating the message accurately, coherently and correctly in German and Polish, using a variety of communication channels and techniques.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU4] test/exam - oral or written
	[FGL3_U10] Has the ability to substantiate their formulated theses, is able to critically use the views of other authors, formulate conclusions and communicate them to various circles of addresses.	Students will be able to critically evaluate their own translations and those of other authors, justify their translational choices, formulate conclusions and communicate them to the team they are working for or to a potential client.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U12] Has the ability to produce a typical written work in German on specific topics, using basic theoretical approaches as well as various sources.	Students are able to formulate application texts of a specific type in German and Polish and are able to find and use appropriate source and parallel texts.	[SU3] text preparation/written work [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or communication in business and economy.	Students will learn and understand German and Polish terminology in the field of translation theory.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion
	[FGL3_W07] Has structured and advanced specific knowledge in the field of the chosen specialisation, i.e. translation theory and practice, didactics and psycho-pedagogical activities or business and economic language.	The student has a structured and advanced detailed knowledge of translation studies.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion
	[FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.	Students will be able to assess when expert knowledge is required when translating a functional text, and will be ready to ask for help from a specialist.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W15] Has an advanced knowledge of similarities and differences between the studied German language and the Polish language	Students will have an advanced knowledge of the similarities and differences between the German language and the Polish language, as well as the resulting translation implications.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion
	[FGL3_U18] Can individually plan and implement their own lifelong learning.	Students will understand the need for continuous professional development in the field of translation techniques, linguistic skills and knowledge from various fields necessary for the proper understanding of the texts to be translated.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU4] test/exam - oral or written

Subject contents	The topics covered in this course include the analysis and translation of various applied texts including, for example, an instruction manual for an appliance, a complaint, an advertising text, a protocol, a commentary, an invitation, a sports report, a private letter, a press release, a lawsuit. Materials for translation can be taken from websites, advertising leaflets, press texts, information from manufacturers of technical equipment and other sources, ensuring both a high level of content and modernity of texts. In translation, students use general and specialised dictionaries available in UG libraries and dictionaries available on the Internet.		
Prerequisites and co-requisites			
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	evaluation of the credit test	51.0%	50.0%
	evaluations of translation work	51.0%	50.0%
Recommended reading	Basic literature	Belczyk, A. 2009. Poradnik tłumacza. Kraków: Idea.	
	Supplementary literature	Dąbska-Prokop, U. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000. Kielar, B. Z.2003. Zarys translatoryki. Warszawa. Kupsch-Losereit S., 2008, Vom Ausgangstext zum Zieltext: eine Wegbeschreibung translatorischen Handelns. Berlin. Lipiński, K. 2004. Mity przekładoznawstwa. Kraków: Egis. Nord Ch., 2009, Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methoden und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. 4. Aufl., Tübingen. Wojaczek E., Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230.	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed			
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.